CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de San Pedro de Jaca (Jaca, Huesca)
MUNICIPIO: Jaca
PROVINCIA: Huesca
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 1412; IMPH 69
N. INV: Catedral de San Pedro de Jaca (Jaca, Huesca)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Tímpano
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: Explanatio
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 4
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: +3
FORMA: Tímpano
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

a) (in Chrismo) A Chr(isto)s Ω
b) (crux) Hac in sculptura lector **sic noscere cura** • P • pater • A genitus • duplex est sp(iritu)s almus • hii tres iure quidem Dominus sunt unus et idem •
c) Parcere sternênti / leo scit chr(istu)sq(ue) • petênti
d) Imp(er)ium mortis con/culcans • e(st) leo fortis •
e) Vivere si queris • qui mortis lege teneris huc suplicando veni • renuens fomenta veneni • cor viciis munda • pereas ne morte secunda

Lectura dada por D. Sevillano López y Esteban Lorente (1993:147-149).

APARATO CRÍTICO:

sic, si (I MPH 69)

noscere, gnoscere (I MPH 69)

cura, curas (Del A rco)

TRADUCCIÓN:
a) (en el Crismón) A Cristo Ω
b) Lector, si deseas conocer (lo que hay) en esta escultura, la P es el Padre, la A es el hijo, la Ω es el Espíritu Santo. Los Tres son en realidad el único y el mismo Señor.
c) El león perdona al que se rinde, y Cristo al que lo pide.
d) (Cristo) Es el fuerte león que vence al imperio de la muerte.
e) Tú que estás sujeto a la ley de la muerte, si buscas la vida, ven aquí a suplicar, renunciando a los placeres del mal; limpia de vicios el corazón para que no perezcas en la segunda muerte.

Traducción dada por IMPH 69.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMPH 69; Esteban Lorente (1993 : 147-149)
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: 3 y 1 puntos
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA: Versificada con rima; hexámetros leoninos
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Inscripción en piedra, versificada para explicar el relieve del tímpano. El texto B se encuentra inscrito en el círculo que cierra el crismón, y compone el tema central del tímpano. Texto C esta en la parte superior izquierda del tímpano y sirve para explicar el relieve del león que está sobre una persona arrastrada por una serpiente. El texto D está en la parte superior derecha sobre, y explica el relieve del león, que enfrentado al anterior león, sujeta con una de sus patas a un oso y anda sobre un basilisco. El texto E, en una sola línea cierran la parte inferior del relieve.

Dolç 1953, indica que se trata de ocho hexámetros leoninos con rima en la censura pentemímera y que afecta a las dos últimas sílabas.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escrita en letra carolina.

A) La S está enlazada en el travesaño vertical de la P.

B) En *SCULPTURA* P minuta inscrita en L; en *GNOSCERE* E minuta inscrita en C; en *SPIRITUS* la P en su travesaño tiene una rayita horizontal formado la abreviatura; en TRES hay R minuta inscrita en T; en *DOMINUS* O minuta inscrita en D.

C) En *STERNENTI* nexo en TE , en NE y en NT ; en *SCIT* I minuta inscrita en C; en *CHRISTUSQUE* abreviación formada por XPSQ; en *PETENTI* nexo en TE y NT.

D) En *IMPERIUM* abreviación PER por medio de una rayita horizontal cortando el travesaño vertical de la P; en *EST* sobre la E una rayita horizontal para indicar la abreviación de ST; en *FORTIS* I minuta inscrita en T.

Hay dos tipos de interpunciones: tres puntos formando un triángulo o una hilera vertical y 1 punto.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Siglo XII, año 1115.
CRIT. DAT.: Fecha de construcción de la catedral. Además, el sistema de hexámetros leoninos se impuso a finales del siglo IX pero era raro en el siglo XII, y la rima en las dos últimas sílabas se generalizó en el 1100.
CONTEXTO HALLAZGO: Catedral de San Pedro de Jaca (Jaca, Huesca), se encuentra en el tímpano de la puerta mayor de la catedral.
OBSERVACIONES ARQUEOL.: Frente a la idea de Dolç de que el texto B trata de explicar el A que no se entendería en la época, Gudiol en IMPH 69 argumenta que, por un lado la composición del Crismón XPS también es empleada como abreviación en el texto en chr(istu)sque en el texto C; por otro lado el hecho de llamar a la omega griega duplex ya demuestra cierto conocimiento de la lengua griega. Según Gudiol la intención de estos versos es explicar el dogma trinitario. En las escenas laterales al crismón, el león representa una alusión a un texto de la Apocalipsis V,5. Alude al Salmo 91, V.90 : Caminarás sobre el áspid y el basilisco y hollasrás al león y al dragón.

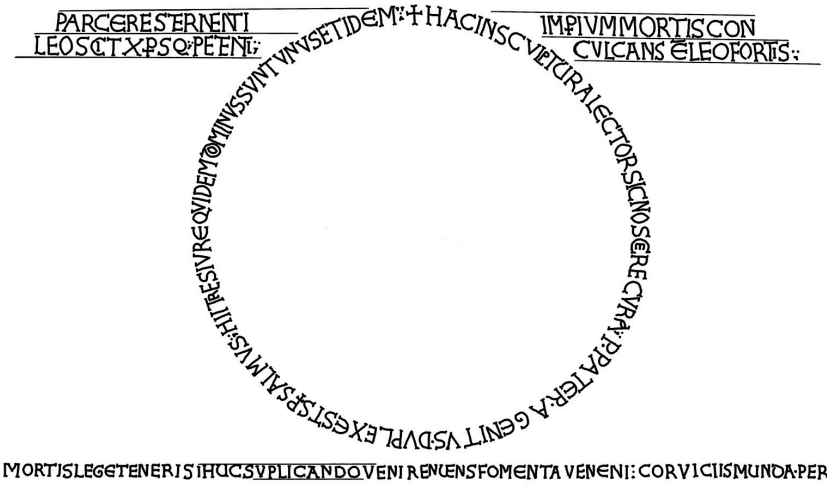
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 1412; IMPH 69; Vega Martínez, Daniel (2021-2022) Las inscripciones medievales de la provincia de Huesca: siglos VIII-XV. Tesis doctoral inédita. Universidad de León, núm. 63. Pérez Gozález, J. Mª (dir.) (2016-2017) Enciclopedia del Románico. Huesca, 4 vols., Fundación Santa María la Real, Aguilar de Campoo, I, pp. 273-274. Buesa Conde, D. J. (2017) “La construcción del Reino de Aragón”, en Pérez González, J. Mª (dir.), Enciclopedia del Románico en Huesca, vol. 1, Fundación Santa María la Real, Aguilar de Campoo 2017 pp. 39 y 41. Martín López, María Encarnación (2011) "La salvación del alma a través de las inscripciones medievales", en J. C. Galende Díaz y J. de Santiago Fernández (dirs.), IX Jornadas Científicas sobre Documentación: La muerte y sus testimonios escritos, Madrid, Departamento de Ciencias y Técnicas Historiográficas de la Universidad Complutense, Madrid, pp. 274-275. García García, F. (2010) “La portada occidental de la catedral de Jaca y la cuestión de las imágenes”, Anales de Historia del Arte, extraordinario 2, pp. 69-89 Ocón Alonso D. (2003) “El sello de Dios sobre la iglesia: tímpanos con crismón en Navarra y Aragón”, en Sánchez Amejeiras, R. y Senra Gabriel y Galán, J. L. (eds.), El tímpano románico: imágenes, estructuras y audiencias, Xunta de Galicia, Santiago de Compostela, p. 78. Hoyo Calleja, J. del (2001) “El crismón de la catedral de Jaca y la pérdida de la conciencia lingüística”, Actas del Congreso Internacional “Cristianismo y tradición latina”, Laberinto, Madrid, pp. 317-322 Kendall, Calvin B. (1998) The Allegory of the Church: Romanesque Portals and Their Verse Inscriptions, University of Toronto Press, Toronto, pp. 122-138. Kendall, C. B. (1996) “The Verse Inscriptions of the Tympanum of Jaca and the Pax Anagram”, Mediaevalia,19, pp. 405-434. Favreau, R. (1996) “Les inscriptions du tympan de la cathédrale de Jaca”, Comptes rendus de l’Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 140.2 , pp. 535-555 Esteban Lorente, Juan Francisco (1993) Las inscripciones del tímpano de la Catedral de Jaca, Zaragoza, Artigrama 10, pp. 143-162. Esteban Lorente, Juan Francisco (1989) Unas cuestiones simbólicas del románico aragonés, Zaragoza, Aragón en la Edad Media 8, pp. 209-228, aquí pp. 210-211. Ocón Alonso, D. (1983) “Problemática del crismón

trinitario", Archivo Español de Arte, 56, pp. 246-250. Caamaño Martínez, J. Mª (1978) "En torno al tímpano de Jaca", Goya: Revista de Arte, 142, pp. 200-207 Enríquez de Salamanca, C. (1973) Jaca y el Románico, Everest, León, pp. 14-16. Gaillard, G. (1972) "Notes sur les tympans aragonais", en Gaillard, G., Études d'Art Roman, Presses Universitaires, París, pp. 233-236 Whitehill, W. (1968) Spanish Romanesque architecture of the eleventh century, Oxford University Press, Oxford, p. 240. Durán Gudiol, A. (1967) "Las inscripciones medievales de la provincia de Huesca", Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón 8, pp. 100-102, núm. 69. Vives, J. (1956) "Las leyendas epigráficas del tímpano de Jaca", Hispania Sacra, 9, pp. 391-394. Dolç, Miguel (1953) Tres inscripciones de la catedral de Jaca, Zaragoza, Pirineos 28-30, pp. 421-439. Weisbach, W. (1949) Reforma religiosa y arte medieval, Espasa Calpe, Madrid, pp. 133-135. Arco y Garay, Ricardo del (1942) Catálogo monumental de Huesca, Madrid, C.S.I.C, p. 190. Arco, R. del (1921) "La ciudad de Jaca", Aragón Monumental, 29, p. 14. Quadrado, J. M. (1844) Recuerdos y bellezas de España, Zaragoza, Daniel Cortezo, pp. 10 y 176-177.
http://www.claustro.com/Crismones/Webpages/Huesca/CrismonFicha_Jaca_I.htm.
http://www.romanicoaragones.com/0-Jacetania/06-Catedral04a.htm..

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Jaca Portico G14a-plus



AEHTAM 1412.D.Sevillano.CatedralJaca.2017